

丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届学生对动词 “区别”和“分别”的掌握情况分析

Stevi Indrayani, Lily Thamrin, Lusi

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: stevi.sung812@gmail.com

Abstract

Verbs are one of the most commonly used syntax in Chinese expression and important materials in Chinese teaching. For example, verbs "qubie" and "fenbie" are often used in daily spoken Chinese. There are some differences in the usage of these two words, which makes students incorrect on using them. In order to understand the situation and difficulties of Tanjungpura University FKIP Untan Chinese Education Program batch 2016 students in mastering the verbs "qubie" and "fenbie", the author uses the test method to test the students. The test results show that some of the usages of these two modal words have been mastered well, but some of them are not mastered very well. The correct rates of "Qu Bie" and "Fen Bie" are 53.47% and 65.08% respectively.

Keywords: Allegation, Difference and Distinguish, Mastery Analysis, Verb

引言

语言是人类最重要的交际工具。人与人之间就是用语言来沟通。学汉语包括汉字、拼音、声调、语音、词汇，词在汉语中也分为很多类。比如名词、动词、形容词等。动词是表示人或事物的动作或者表示动作或行为的词。动词是一类词性，一般就是用来表示动作或状态的词汇。汉语中的动词有很多，“区别”和“分别”是其中有两个。

在学习汉语的过程中，还有很多学生不能区分“区别”和“分别”的作用。学生知道“区别”和“分别”的用法是差不多。因此，很多国外学生使用“区别”和“分别”造句时会出现很多错误。比如：“我们需要把不同类型的资料区别存放，以免日后查找困难，正确的是“我们需要把不同类型的资料分别存放，以免日后查找困难”。这两个词汉语的动词内部情况很复杂。

因此，笔者以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届使用汉语动词“区别”和“分别”的掌握情况分析作为研究题目。笔者希望通过这项研究能了解学生学习对过程中使用“区别”和“分别”动词的掌握情况分析。

吴颖（2011）提出动词是表示动作，行为，生理或心理的状态的词。动词的类有 4 种：

1. 动作动词

动作动词表示动作行为的词。列如：
吃 喝 看 听 说 买 参观 学习

2. 状态动词

状态动词表示身体、心理状态和感觉的词。列如：爱 病 饿 喜欢 讨厌 生气 恨

3. 关系动词

关系动词表示人或事物关系的词。列如：
是 姓 像 成为 当做

4. 能愿动词

能愿动词也叫“助动词”，表示可能、愿望、必要的词。列如：会 能 愿意 可以 可能 应该。动词分类也有三种：

1. 实义动词

实义动词表示具体地表示动作行为，存在，心理活动的动词。其中有一类趋向动词可以单独作谓语。还经常用在别的动词或形容词后边表示趋向，作趋向补语。

a. 示例：说 看 听 笑 拿 唱 踢 学习 摸 跑 吃 走 开始。

b. 表示心理活动：想 爱 恨 怕 想念 希望 担心 讨厌 觉得 思考 喜欢 打算。

c. 表示存在、发展、变化、消失：在 死 有 等于 发生 演变 生长 死亡 存在 发展。

d. 表示趋向（趋向动词）：上 下 进 出 回 开 过 起 来 上 来 下 来 进 来 出 来 回 来 开 来 过 来 起 来 去 上 去 下 去 进 去 出 去 回 去 开 去 过 去

2. 情态动词表示主语做某动作的可能，意愿，必要，也称为能愿动词。其包括能、能够、会、该/应该/应当。其特点是以实义动词做补语。

3. 系动词是后接描述性的补语，描述主语状态的词。汉语中构成判断句的系动词。系动词可以细分为：

a. 状态系动词

用来表示主语状态，只有一词，例如：他是一名教师

b. 特读系动词

用来表示主语继续或保持一种状况或态度，主要有。例如：他开会时总保持沉默。

c. 表像系动词

用来表示“看起来像”这一概念，主要有。例如：他看起来很累。他看起来很伤心。

d. 感官系动词

感官系动词主要有。例如：这种布手感很软。

e. 变化系动词

这些系动词表示主语变成什么样，变化系动词主语主要有。例如：她没多长时间就富乐。

f. 终止系动词

表示主语已终止动作，表达“证实”“变成”之意，例如：他的计划终于成功了。

2. 助动词

是一系列协助实义动词构成语法功能的动词。汉语只使用助词协助完成动词的时态，语态，语气。

实意动词以外的动词按照性还能进一步细分，见下文“非实义动词总括”。

论元数量

根据动词要用的论元个数将其分为以下几类：

1. 零论元动词

汉语中表示天气的动词可以不带主语和宾语，写成“下雨了/下雪了”等。

2. 单论元动词

只描述主语的动词，动向，状态等，不需要宾语。

3. 双论元动词

描述主语对宾语所做的动作，所特的态度等。系动词也是双论元动词，其不需要宾语，但是需要描述性的表语描述主语的状态。

4. 三论元动词

包括双及物动词和双重及物动词：

a. 双及物动词是需要宾语和间接宾语的动词，也叫“给动词”。例如：他给了我一块蛋糕。“我”是间接宾语，“一块蛋糕”是直接宾语。

b. 四论元动词

有些动词同时需要直接宾语，间接宾语和补语三种论元，如有些涉及到交易的动词需要“甲方”，“乙方”，“交易品”。

吴颖（2011）提出动词的语法特点。汉语的动词内部情况很复杂，不同类的动词具有不同的语法特征，下面概括的是动词的主要语法特征。1. 在句子中主要作谓语，也可以作其他成分。2. 一般都可以用“不”来否定，多数动词还可以用“没”来否定。

3. 可以带动态助词“了”、“着”、“过”。

4. 可以带宾语。

动词的语法特点。汉语的动词内部情况很复杂，不同类的动词具有不同的语法特征，下面概括的是动词的主要语法特征。在句子中主要作谓语，也可以作其他成分。一般都可以用“不”来否定，多数动词还可以用“没”来否定。汉语的动词内部情况很复杂，不同类的动词具有不同的语法特征“分别”有“分头”的意思，表示按不同的方式，有区别地，例如：留学生各班分别举行了朗诵会

刘川平、潘先军提出“区别”是把两个以上的对象进行比较，认识它们不同的地方；彼此不同的地方；分别。

杨寄洲、贾永芬提出“分别”有“分头”的意思，表示按不同的方式，有区别地，例如：留学生各班分别举行了朗诵会。

1. 杨寄州（2005）提出“区别”强调不同，即是名词也是动词，可以做谓语。

例：北京话和普通话有什么区别？

2. 李忆民（2005）提出“区别”把两个以上的对象加以比较，认识它们不同的地方。可带名词、动词、形容词、小句宾语。可带“了”、“过”。例：处问题要注意区别再情况。

杨寄州提出“分别”有离别的意思。“分别”是及物动词，不能带宾语。例：我们已经分别三年了。

1. 李忆民（2005）提出“分别”不能带宾语。可带“了”、“过”。可带补语。不能重叠。

例：明天我们就要分别了。

蔡少薇提出分别和区别的相同点如下

表格 1 蔡少薇提出分别和区别的相同点如下

相同点	“区别”的例句	“分别”的例句
1. 都有“把不同的人或事物区分开来”的意思，有时可换用。	这一对双胞胎你能区别出哪个是姐姐哪个是妹妹吗？（√）	这一对双胞胎你能分别出哪个是姐姐哪个是妹妹吗？（√）
2. 作为动词。在句中都可以做谓语，可以带宾语、补语、宾语常为“真假、对错”等。	区别不到一个年，家乡就发生了翻天覆地的变化，更加像一座城市。（√）	分别不到一个年，家乡就发生了翻天覆地的变化，更加像一座城市。（√）

表格 2 王还（2005）提出“区别”和“分别”的不同点如下

不同点	“区别”的例句	“分别”的例句
1. 动词“分别”和“区别”做状语时意思有所不同，比如：		

a.	分别是一个一个地，分开进行。	老师区别找小张和小李谈了话。(×)	老师区别找小张和小李谈了话。(√)
b.	分别有各自的意思。	毕业后，同学们区别走上了自己的工作岗位。(×)	毕业后，同学们区别走上了自己的工作岗位。(√)
c.	区别作状语是表示用不同的态度、方法去解决或处理事物。	小王和小李所犯的错误轻重不同，要区别处理。(√)	小王和小李所犯的错误轻重不同，要区别处理。(×)
2.	动词“分别”还有离别、分别的意思，而“区别”没有这种意思。	我们区别了两年了。(×)	我们区别了两年了。(√)

研究对象

本文的研究对象是丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届一共有 27 位学生，A 班有 18 位学生，B 班有 9 位学生。

研究设计

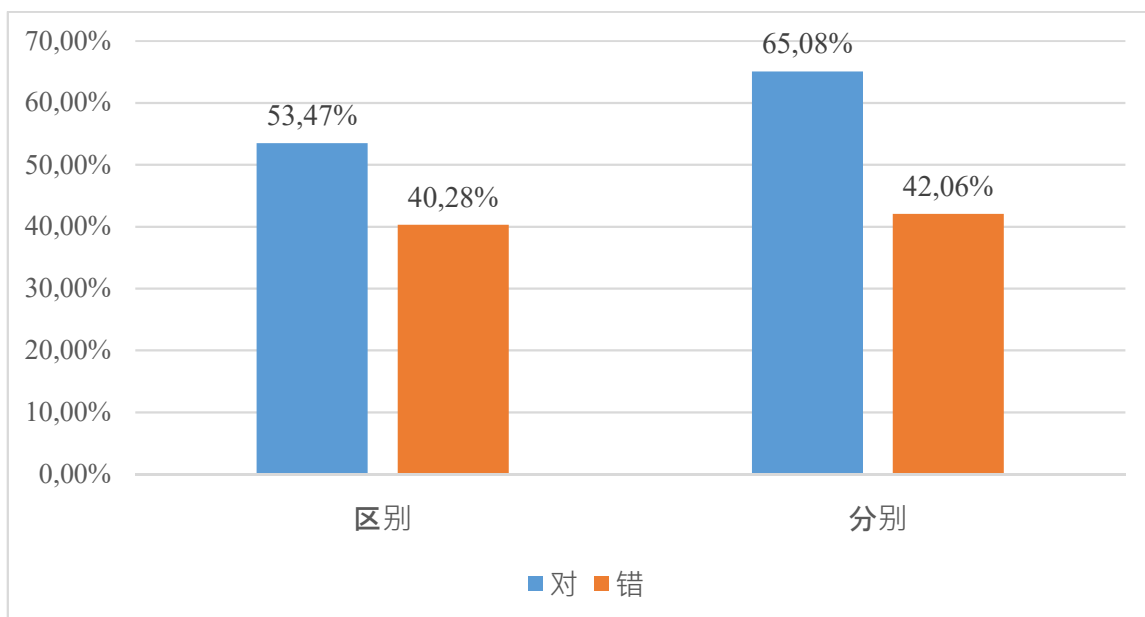
为了达到上述的研究目的，本文的研究方法主要使用测验研究法和文献法。笔者给出一些与研究目的有关的问题，让研究对象回答问题。

所有文献是根据一定的研究目的或课题，通过调查文献来获得资料，从而全面的，正确的了解偏误所要研究的一种方法。通过调查文献来获得资料，从而全面的，正确的了解偏误所要研究的一种方法本文的研究步骤如下：

1. 搜集并阅读资料
2. 编写关于“区别”和“分别”的测试题。
3. 设计好测试题。问题是关于动词“区别”和“分别”，一共有 30 道题。
4. 对丹戎布拉国立大学师范学院教育学院汉语专业 2016 届学生进行测试。
5. 通过测试来分析并统计测试结果。
6. 做出研究结论

论述与研究结果

笔者进行测试的时间是 2019 年 4 月 12 日。测试题包括选择正确答案题和填空题，总共有 30 题。笔者做测试问题是按照语气词“区别”和“分别”的用法。测试题包括选择正确答案题和填空题，总共有三十题以下是测试的结。



图表 1 动词“区别”和“分别”的总体掌握情况

笔者经过统计得出，丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届学生动词“区别”和“分别”具有较好的辨别能力。从图 4.1 可以看出被试者对这两个语气助词掌握得其实还不错，特别是“分别”

“区别”和“分别”具有较好的辨别能力正确率都是 60%以上；“区别”的错误率 40.28%。

以下是调查情况及分析：

表格 3 动词“区别”和“分别”填空题部分的掌握情况

序号	动词	用法	题号	总人数	正确人数	正确率	平约
1			3	27	15	55.56%	
2			4	27	8	29.63%	
3	区别	反复即是名词也是动词，可以做谓语，认识它们不同的地方。	5	27	16	59.26%	50.26%
4			11	27	17	62.96%	
5			12	27	11	40.74%	

6		13	27	12	44.44%		
7		14	27	16	59.26%		
8		1	27	11	40.74%		
9		2	27	17	62.96%		
10	分别	反复主动的行为，也可以是客观原因照成的被迫的行为，可带“了”、“过”	6	27	13	48.15%	56.02%
11			7	27	19	70.37%	
12			8	27	16	59.26%	
13			9	27	17	62.96%	
14			10	27	13	48.15%	
15			15	27	15	55.56%	

据统计数据可以得知：被试者对“区别”的平均正确率为 53.47%，对“分别”的平均正确率为 65.08%。从表 4.1 可以看出被试者对“分别”的掌握程度比较高。

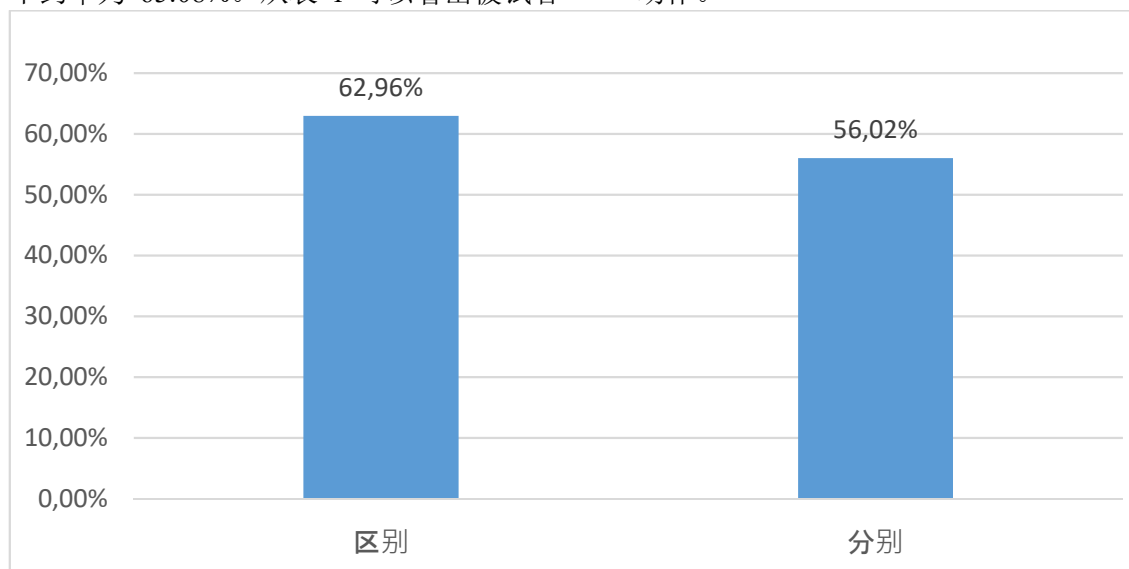
表格 4 动词“区别”和“分别”选择正确题部分的掌握情况

序号	动词	用法	题号	总人数	正确人数	正确率	平均
1	区别	反复即是名词也是动词，可以做谓语，认识它们不同的地方	2	27	19	70.37%	62.96%
2			6	27	18	66.67%	
3			8	27	18	66.67%	
4			9	27	17	62.96%	
5			10	27	9	33.33%	

6		11	27	19	70.37%		
7		12	27	16	59.26%		
8		15	27	20	74.07%		
9		1	27	23	85.19%		
10	分别	反复主动的行为，也可以是客观原因照成的被迫的行为，可带“了”、“过”	3	27	21	77.78%	66.14%
11			4	27	13	48.15%	
12			5	27	19	70.37%	
13			7	27	22	81.48%	
14			13	27	13	48.15%	
15			14	27	14	51.85%	

统计结果显示，被是者对“区别”的正确平均率为 53.47%，对“分别”的正确平均率为 65.08%。从表 1 可以看出被试者

对“分别”比“区别”的用法掌握得好一点，如“区别”用于表示一件事情发生的动作。



图表 2 动词“区别”和“分别”的难点

通过调查与分析笔者得出丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届学生对动词“区别”、“分别”的难点如入:

1) “区别”把两个以上的对象加以比较,了解这词不同的地方。可带名词、动词、形容词、小句宾语。可带“了”、“过”

在选择正确答案题部分第四题中可看到这样的情况:

a. (分别)十年的好友终于逢了。(错)

b. (区别)十年的好友终于逢了。(对)

很多学生填“分别”这个是因为他们还不了解“区别”用于“区别十年....了”的格式。

1) “区别”强调不同,即是名词也是动词,可以做谓语。

在选择正确答案题部分第十二题:

a. 保健食品和药品有着严格的(分别),不能混用。(错)

b. 保健食品和药品有着严格的(区别),不能混用。(对)

在这道问题应该选“区别”因为那里有动作或事情,“区别”常用跟动作或事情、而不是“分别”。

65.08%。不是所有的被试者已经掌握每个“区别”和“分别”的用法,在正确率可以得知他们对“区别”和“分别”具有较好得辨别能力。

因此,笔者建议:在学汉语课堂上,教师应该解释每个用法的格式,教师尽量用适合学生的教学方法,教师也可以造几个句子来解释这两个词更让学生比较容易的了解,对语法知识有着更深了解。笔者建议:在学汉语课堂上,教师应该解释每个用法的格式,教师尽量用适合学生的教学方法,教师也可以造几个句子来解释这两个词更让学生比较容易的了解,对语法知识有着更深了解

1) “分别”不能带宾语。可带“了”、“过”。可带补语。不能重叠。

在选择正确答案题 f 部分第一题: a. 不到一个月,我们就要(区别)了,互相拥抱。{错}

b. 不到一个月,我们就要(分别)了,互相拥抱。{对}

在这道问题应该选“分别”笔者发现问题是学生是把“分别”

“不到一个月,我们就要分别了,互相拥抱”,作为标准去做,就是据此说话人作出某种行动或判断,所以他们把“区别”正确的答定是“分别”来回答问题因为在这句子“分别”的意思是离开的意思。

结语

对调查结果的分析得知:整体上来说,丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2016 届学生动词“区别”和“分别”的掌握情况,他们对“区别”用于反复出现的动作或事情;“分别”用于反复出现的动作。

具体来说,被试者对“区别”的正确率为 53.47%;对“分别”的正确率为

参考文献

- 蔡少薇 (2010) 《跟我学同义词》, 外语教学与研究出版社。
- 李忆民 (2005) 《现代汉语常用词用法词典》, 北京语言大学出版社。
- 刘川平、潘先军 (2005) 《学韩语用例词典》, 北京语言大学出版社。
- 王 还 (2005) 《汉语近义词典》, 北京语言大学出版社。
- 吴 颖 (2011) 《轻轻松松学语法》, 北京语言大学出版社。
- 杨寄州 (2005) 《1700 对近义词语用法对比》, 北京语言大学出版社。
- 杨寄洲、贾永芬 (2013) 《汉语 800 虚词用法词典》, 北京语言大学出版社。